

原住民族語言研究發展中心106年族語繪本

*Lomihow a ka ni Coliye*  
羅密歐與茱麗葉  
-雅美語-





## Lomihow 羅密歐

apia so keyciycongwan a meakay. iya a ka ni Coliye am nimisarow do nipaganaman da, miratateng am nakenakemen da rana katarek da so vaay.

他是個心地善良又風度翩翩的男子，在一個家族舉辦的舞會中邂逅了茱麗葉，從此墜入情網。



## Coliye 茱麗葉

iya rana am, apiapiaen na pa o kainom na so makaaango a kosozi, ipanoyong na so ka asa no nakem na Jilomihow.

她是個對感情執著的深情女子，願意為了心愛的羅密歐服下毒藥，為愛忠貞。



## Lawlonse a sinbosang 勞倫斯神父

iraralay da do rako a ili a si sinbosang, ikarilaw na sira adoa ka vaay a ji masiciakan so kanekenen am manakenakem so pia vazay na jira am ji nimipapia, mivoga am rako a alalow da.

他是位道德名望崇高的神父，而為了化解兩大家族的仇恨，想出了周詳的計畫，可惜人算不如天算，終究悲劇還是發生了。



## Palise 巴里斯

apia so keyteytawan a meynakem a tao, kayonan na si Coliye am, ji na nionotan.

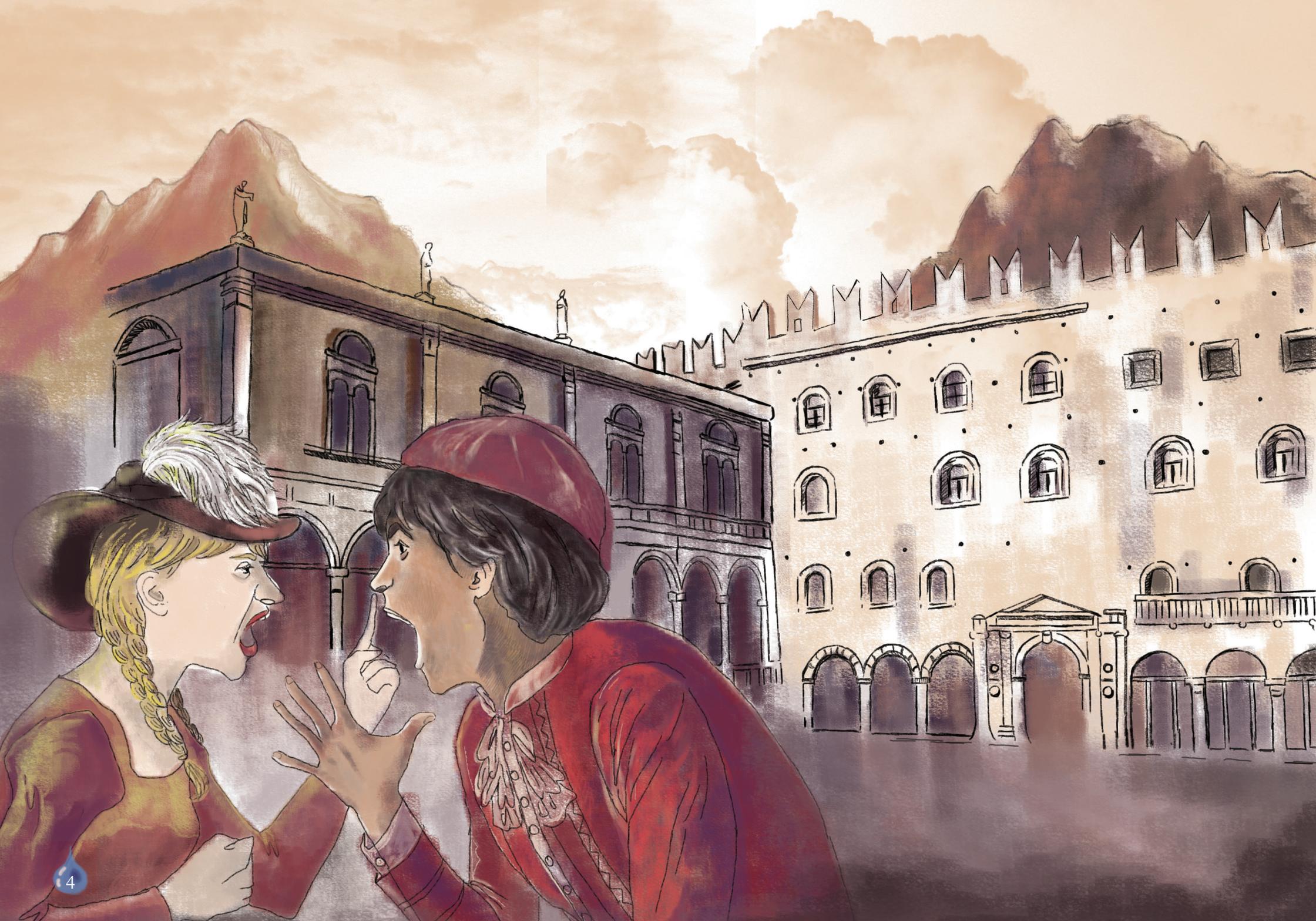
有錢有勢，英俊挺拔的年輕貴公子，追求茱麗葉，希望其成為妻子，但終究仍未能成功。

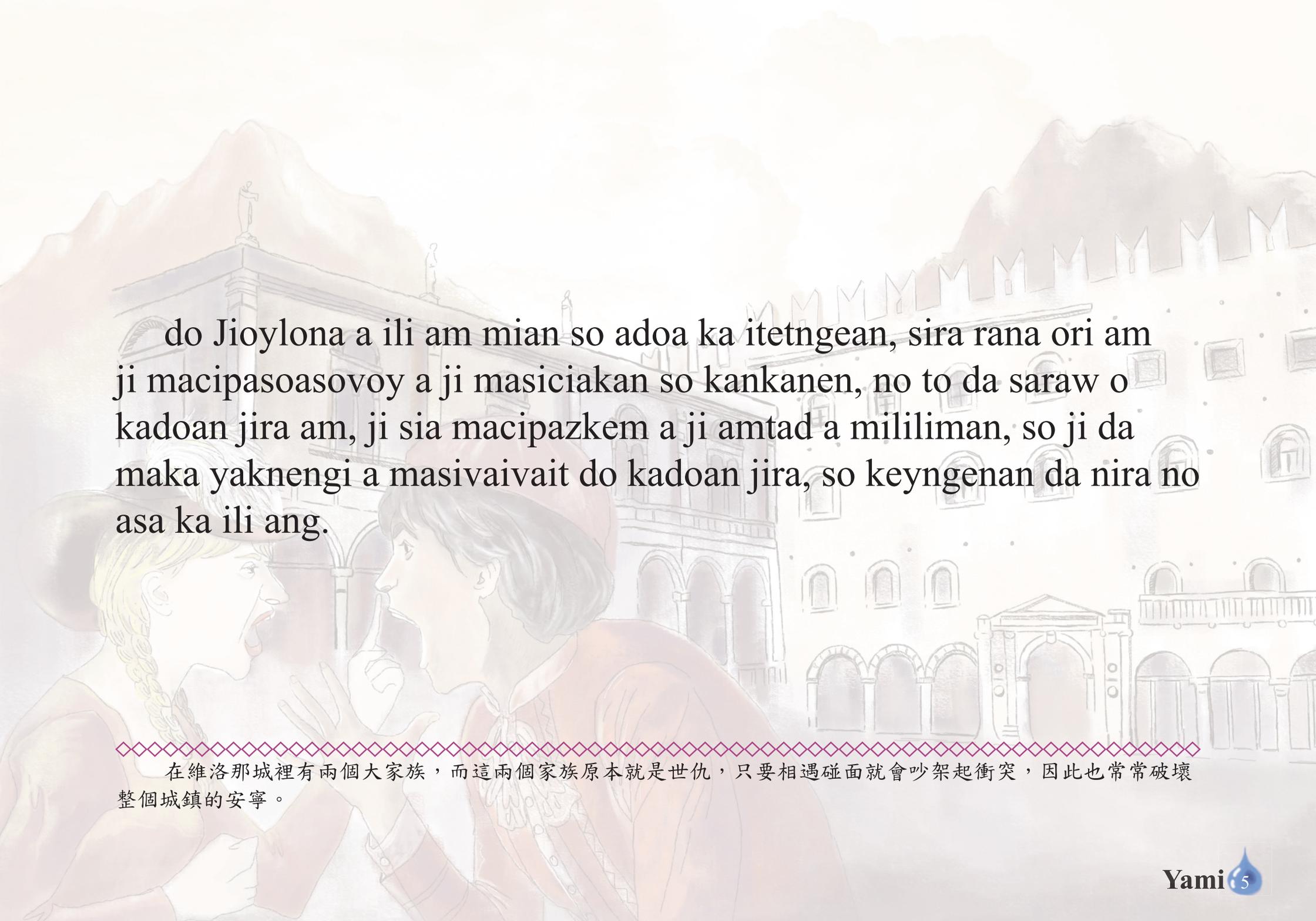


## Tipote 提伯特

kateysa ni Coliye, malanlansoken a ji mapanadnad so iciatatao na, mownay am niwakwak ni Lomihow.

茱麗葉的表哥，性情暴躁，後為羅密歐所打死。





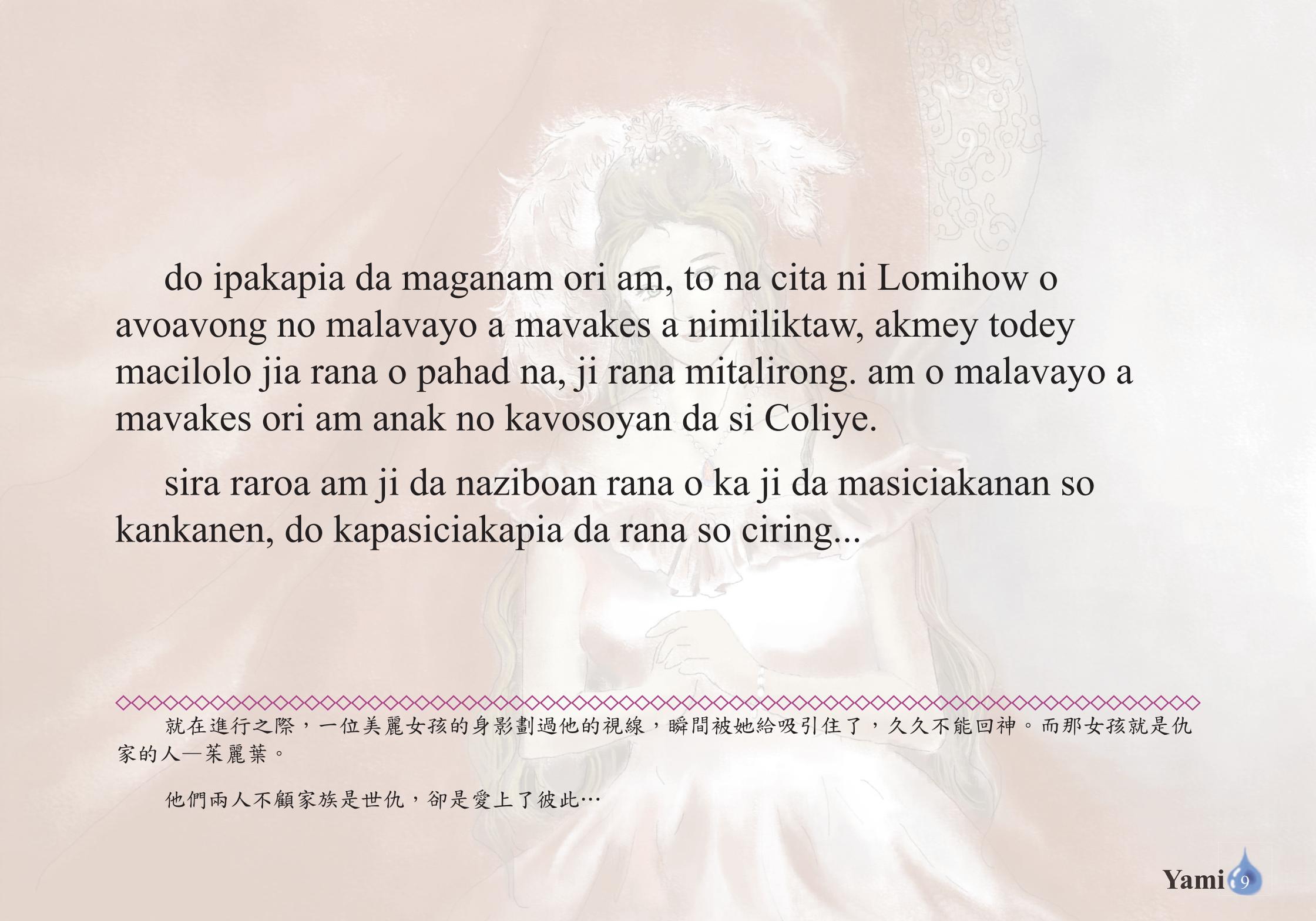
do Jioylona a ili am mian so adoa ka itetngean, sira rana ori am ji macipasoasovoy a ji masiciakan so kankanen, no to da saraw o kadoan jira am, ji sia macipazkem a ji amtad a mililiman, so ji da maka yaknengi a masivaivait do kadoan jira, so keyngenan da nira no asa ka ili ang.

在維洛那城裡有兩個大家族，而這兩個家族原本就是世仇，只要相遇碰面就會吵架起衝突，因此也常常破壞整個城鎮的安寧。







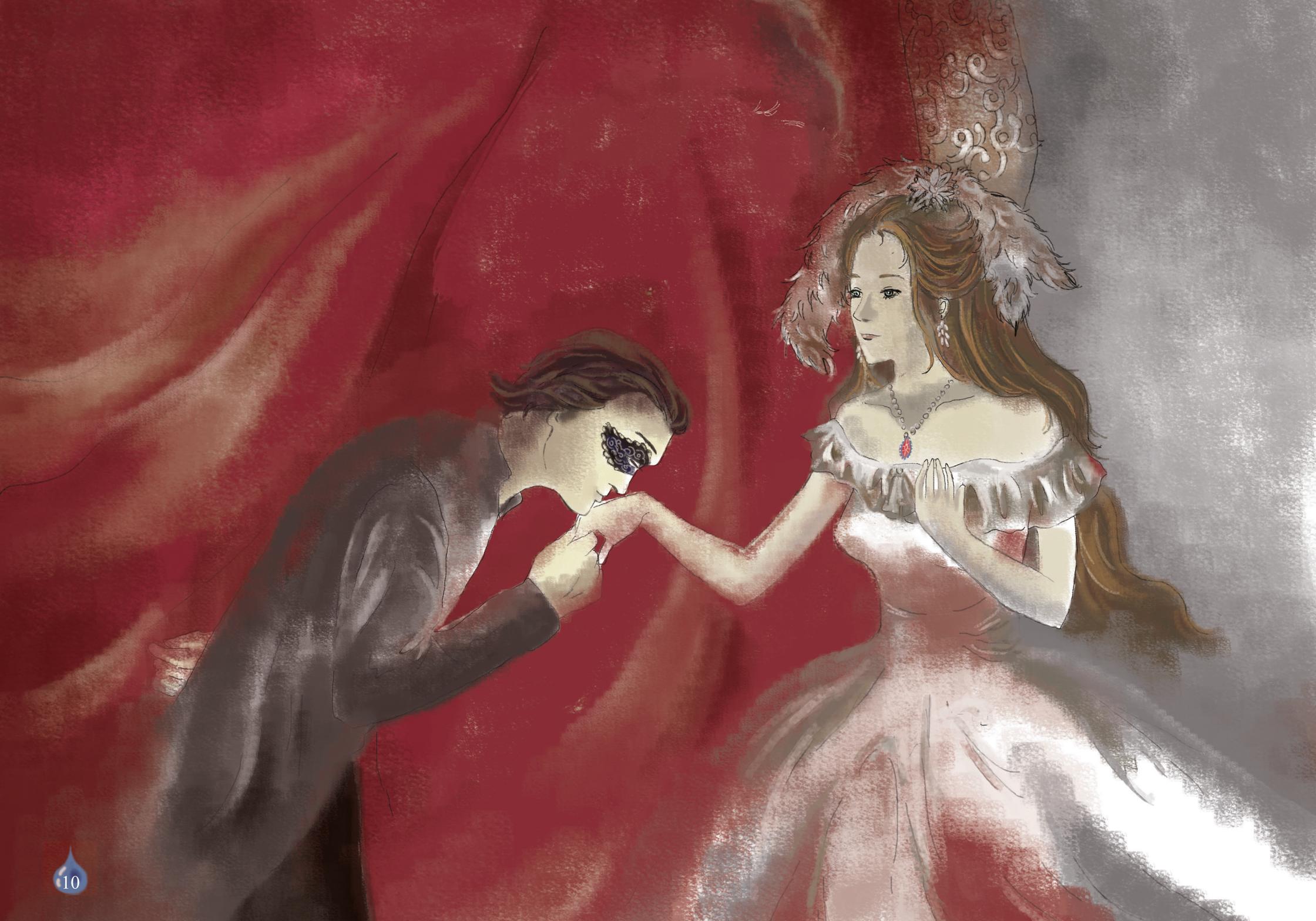


do ipakapia da maganam ori am, to na cita ni Lomihow o avoavong no malavayo a mavakes a nimiliktaw, akmey todey macilolo jia rana o pahad na, ji rana mitalirong. am o malavayo a mavakes ori am anak no kavosoyan da si Coliye.

sira raroa am ji da naziboan rana o ka ji da masiciakanan so kankanen, do kapasiciakapia da rana so ciring...

就在進行之際，一位美麗女孩的身影劃過他的視線，瞬間被她給吸引住了，久久不能回神。而那女孩就是仇家的人—茱麗葉。

他們兩人不顧家族是世仇，卻是愛上了彼此...



## o pagaganaman ori o nipasiciakakey da ni Lomihow a ka ni Coliye

mavitos rana o ganam ori am, mimoimoing si Lomihow a tomacikasngen ji Coliye, ka pinan na so lima no mavakes ori, maniring jia “ko ikasnek imo am, pinalangalangaw a Ciowpите o ya mina mapisaraw jiaten, apia a ka adkan ko do lima mo an?”

tovisan ni Coliye am “tojia si Ciowpите am, taretarek so pangaglaglawan so tao ang!”

maniring si Lomihow “aapen mo o na pipalanginan jiaten ni Cowpите, ta to maneneseh do ka abo no nakem ta, tana yaken am, ji abo ka ji ko arokawan so onowned a.”

舞池邂逅讓羅密歐與茱麗葉相愛

舞會結束後，羅密歐戴著面具走向茱麗葉，伸手握起她的手說：「對不起，是愛神邱比特將妳我的手牽在一起，可否吻它一下。」

「好個愛神邱比特，你也太過諂媚了吧！」茱麗葉說。

「請妳接受愛神邱比特的安排，不然他會懊悔，我也會非常失望的。」羅密歐說。











# mangay do rako a kalovolovotan no sinbosang si Lomihow a komala so mingaran si Lawlonse a sinbosang

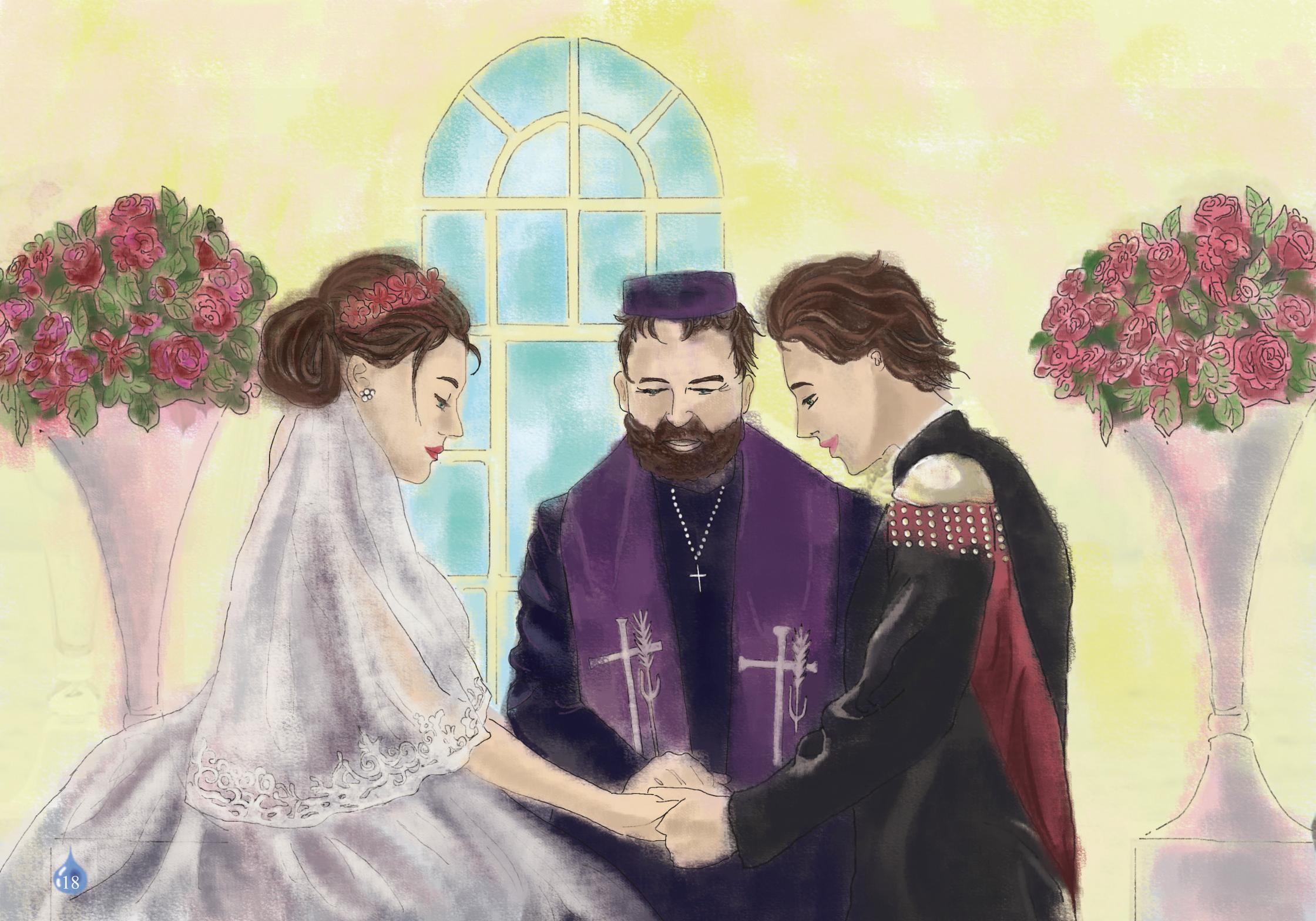
am nakenakemen na pa ni Lomihow o mina apia ciring da do kadoan jira ang, so ji na nimakaitkehi a ka asa aep a omalam a mangay do kalovolovotan da no sinbosang a komala si Lawlonse a sinbosang. maniring jia am “mo singbosang, ya ko ji ahamangi rana si Coliye, tana iya am, namen tomiangay so onowned, so ya ko nakenakeman rana so kapapapen, am inaoy no imo mo sinbosang o manlanlag niamen a matarek so vaay.” mamizing ni sinbosang o ciring ni Lomiow am, to na og'toan do ka ji na makateneng do kasasaodan no vazavazay na ang.

si Lawlonse rana singbosang ori am mapen jira do raroa ka itetngean ang, so ikasanib na mapiyangangay jira, am to da naziboan a ji mapeyan sia do onowned da.

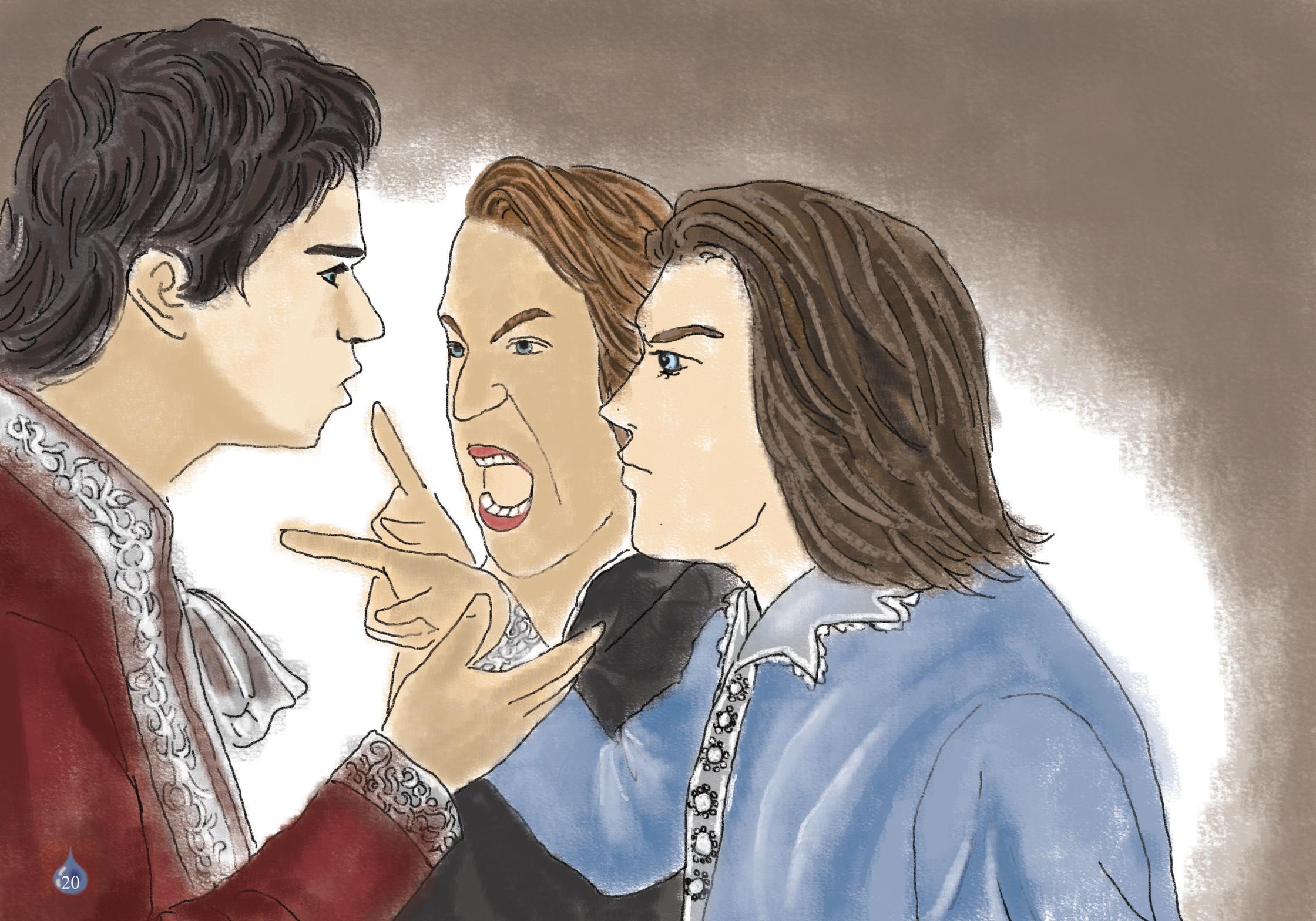
羅密歐來到修道院見勞倫思神父

羅密歐還一直沉浸在兩人邂逅的甜言蜜語中，一整夜沒睡走到修道院找勞倫思神父：「神父，我愛上了茱麗葉，我們是一見鍾情，我想跟她結婚，想請神父替我們主持婚禮。」羅密歐的告白，頓時讓神父摸不著頭緒且有些驚訝。

神父跟這兩大家族都非常好，也想消弭仇恨常常居中協調，但終究無濟於事。







# yapoan no nikaraetan-- peylisen da si Lomihow do Oylona a ili

kadadayan no araw am, o raroa kagagan ni Lomihow do piyowyawan da do raraan am, toda sazi o macioya jira Lomihow a mingaran si Tipote, iya rana ori am rakrakean ni Coliye a kateysa na meakay, o keycieyciongwan na am malanlansoken a maraet so iyangay.

mala'as, macita na sira kagakan ni Lomihow am tolololos a tomodotodo sira, maniring am “no si ji nio akoan si Lomihow a pikeakain am, ji abo kaji ko pakakasian jinio.” ori nipasiakakan da migalagal do raraan.

悲劇的開始—羅密歐逐出維洛那城

某天，羅密歐的兩個朋友在街上閒晃，巧遇仇家的人—提伯特，他是茱麗葉的表哥，性情暴躁。

果然他直言不諱，劈頭就指著他們說：「如果你們再跟羅密歐友好，我就連你們一起打。」於是雙方就在大街上大吵了起來。



ikongo do nimacisarow si Lomihow a miavas do dang, so to na pazagomi sia a ioyai, am tana pakapiaen na ni Tipote a avain si Lomihow am, ji mapatongtonggal do kapakanakem na so kadoa na do vaay a si Coliye, a ka no ji na miapia keyan no ikaraet da nira doa ka itetngean a vazavazay.

macita da nira kehakay ni Lomihow iya ji meyzezyak do iyan no panadnaden na am, kolalaen da matahaw.

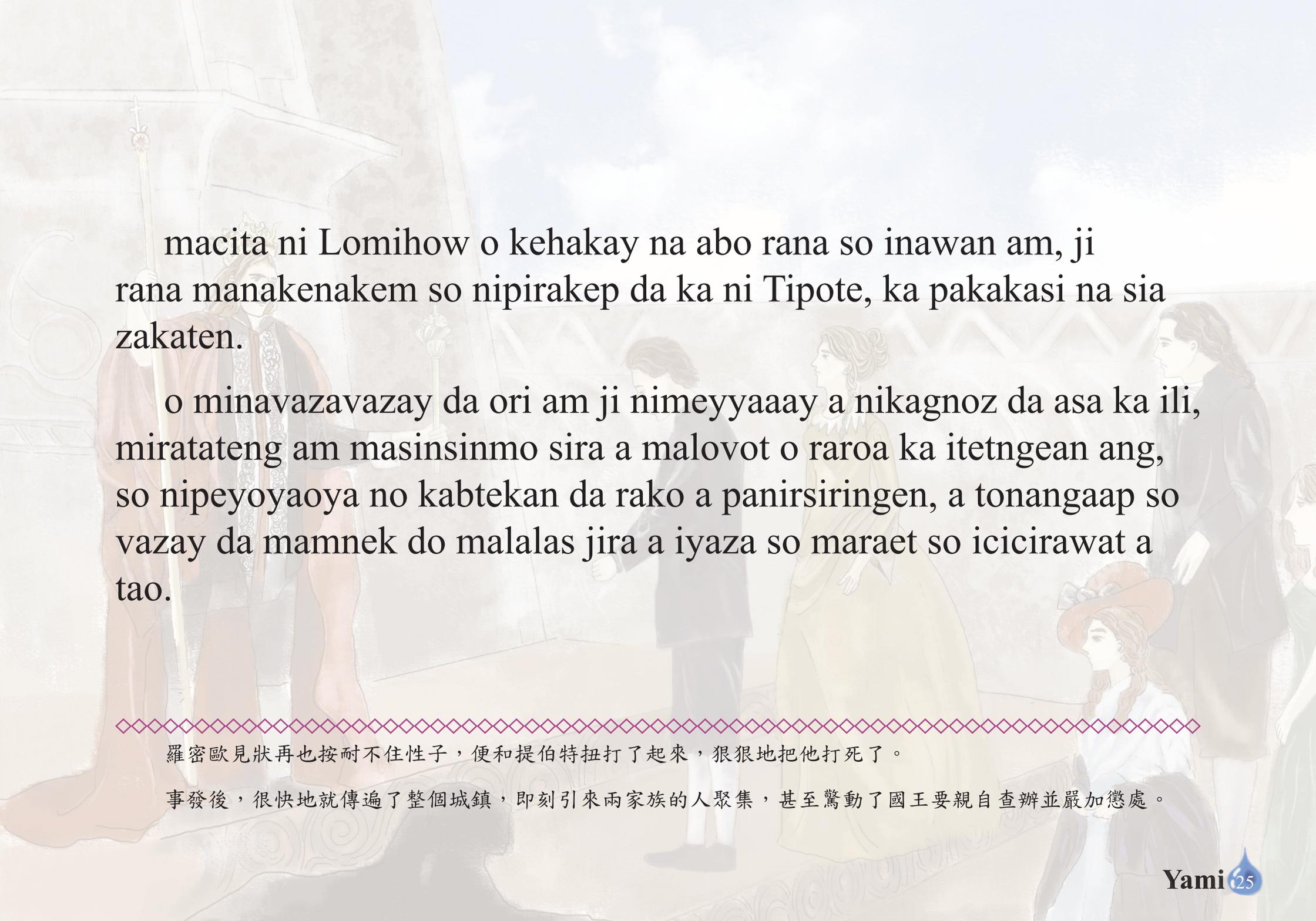
so ji da na ngozai ji Lomihow a miroa maciliman ji Tipote, am ji atenngi a piyawaen sira ito, do ka ji da amsekan so angayan no pizazan da do kadoan jira, o asa ka kehakay ni Lomihow am to na maciyonongi rana o inawan na a nizakat ni Tipote.

正巧經過的羅密歐，也被捲了進來，且儘管提伯特將所有的怨恨轉向他，他也耐住性子避免衝突，他想為了茱麗葉，最好不要再製造兩家族的紛爭了。

不過羅密歐的忍氣吞聲，看在朋友眼裡是懦弱的。

於是索性不理羅密歐，雙方又再度挑釁起來了，就在一陣混亂中，其中一位朋友不幸被提伯特痛擊而死。





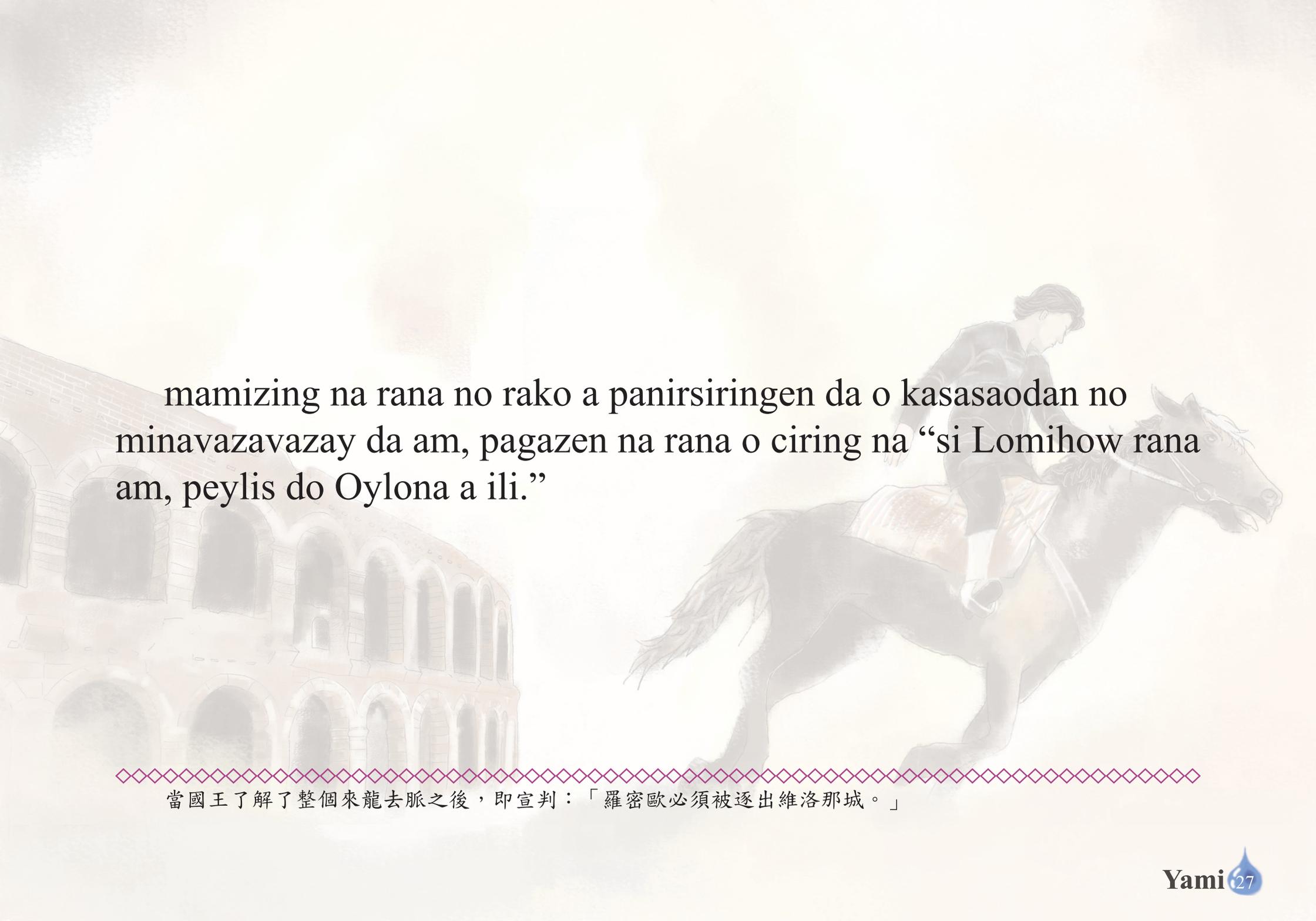
macita ni Lomihow o kehakay na abo rana so inawan am, ji rana manakenakem so nipirakep da ka ni Tipote, ka pakakasi na sia zakaten.

o minavazavazay da ori am ji nimeyyaaay a nikagnoz da asa ka ili, miratateng am masinsinmo sira a malovot o raroa ka itetngean ang, so nipeyoyaoya no kabtekan da rako a panirsiringen, a tonangaap so vazay da mamnek do malalas jira a iyaza so maraet so icicirawat a tao.

羅密歐見狀再也按耐不住性子，便和提伯特扭打了起來，狠狠地把他打死了。

事發後，很快地就傳遍了整個城鎮，即刻引來兩家族的人聚集，甚至驚動了國王要親自查辦並嚴加懲處。

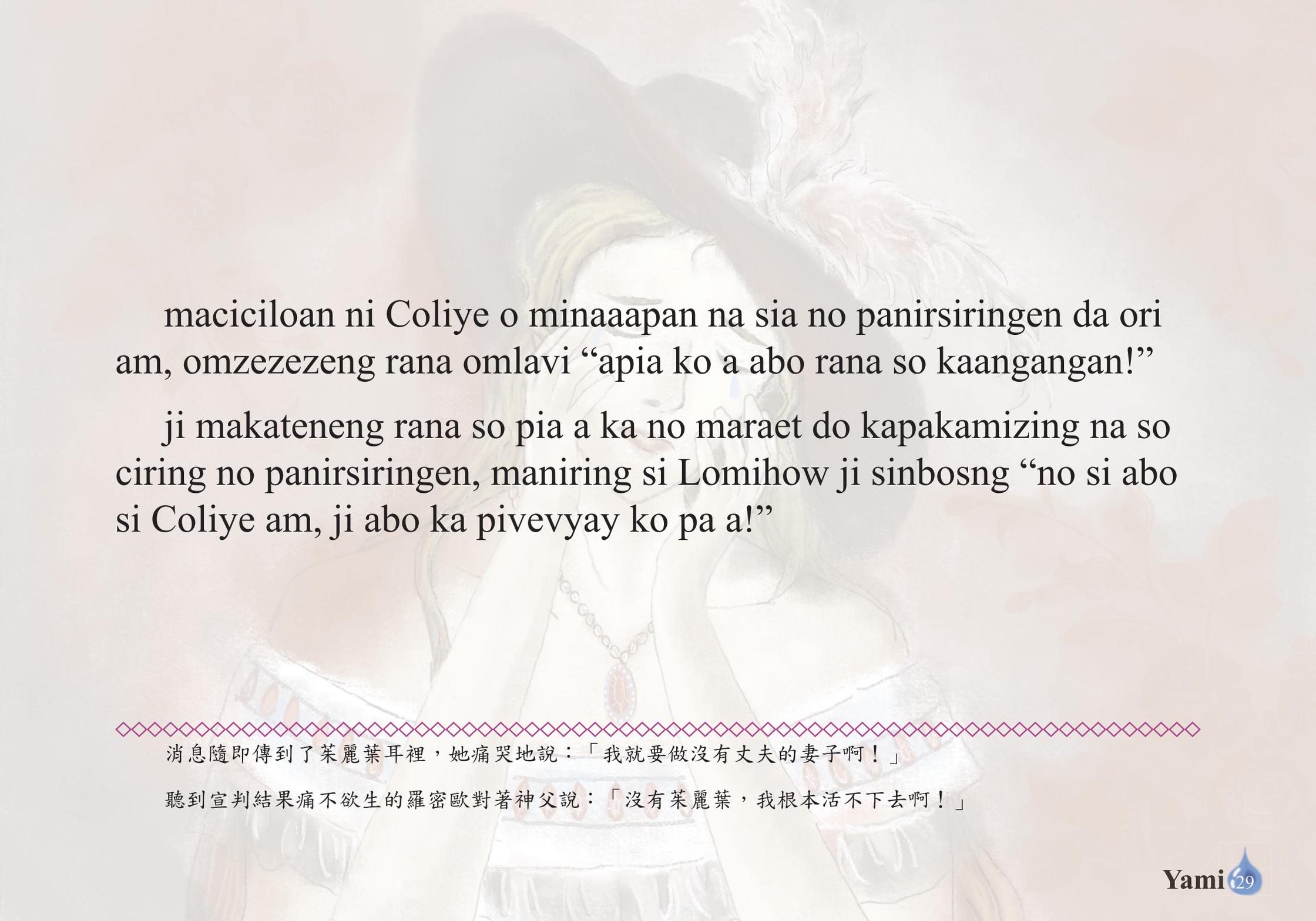




mamizing na rana no rako a panirsiringen da o kasasaodan no minavazavazay da am, pagazen na rana o ciring na “si Lomihow rana am, peylis do Oylona a ili.”

當國王了解了整個來龍去脈之後，即宣判：「羅密歐必須被逐出維洛那城。」





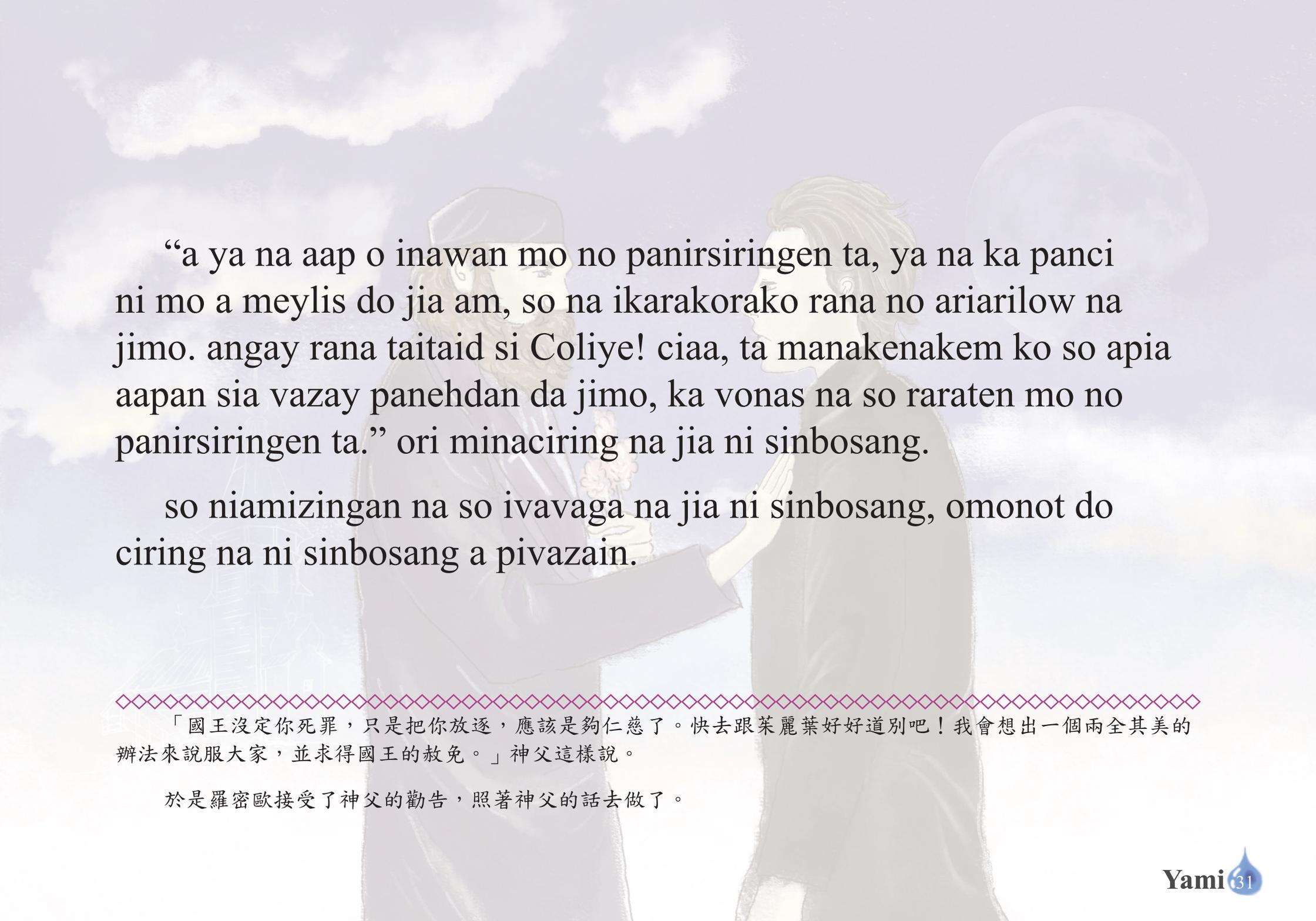
maciciloan ni Coliye o minaaapan na sia no panirsiringen da ori am, omzezezeng rana omlavi “apia ko a abo rana so kaangangan!”

ji makateneng rana so pia a ka no maraet do kapakamizing na so ciring no panirsiringen, maniring si Lomihow ji sinbosng “no si abo si Coliye am, ji abo ka pivevyay ko pa a!”

消息隨即傳到了茱麗葉耳裡，她痛哭地說：「我就要做沒有丈夫的妻子啊！」

聽到宣判結果痛不欲生的羅密歐對著神父說：「沒有茱麗葉，我根本活不下去啊！」





“a ya na aap o inawan mo no panirsiringen ta, ya na ka panci ni mo a meylis do jia am, so na ikarakorako rana no ariarilow na jimo. angay rana taitaid si Coliye! ciaa, ta manakenakem ko so apia aapan sia vazay panehdan da jimo, ka vonas na so raraten mo no panirsiringen ta.” ori minaciring na jia ni sinbosang.

so niamizingan na so ivavaga na jia ni sinbosang, omonot do ciring na ni sinbosang a pivazain.



「國王沒定你死罪，只是把你放逐，應該是夠仁慈了。快去跟萊麗葉好好道別吧！我會想出一個兩全其美的辦法來說服大家，並求得國王的赦免。」神父這樣說。

於是羅密歐接受了神父的勸告，照著神父的話去做了。



# ji nimangay do kapiapian o aapan na sia vazay ni Lawlonse a sinbosang

ji pa makanateng o nipeylis ni Lomihow do ili da am, piciakayon da rana si Coliye ni ama na so minaseksekan a tao, o mehakay ori am pia o kamamagenan na meynakem a tao ngaran na am si Palise.

am katenngan no onowned ni Coliye ka nimacivahavahay na rana, ori ji na ngonoci do pipalanginan na sia ni ama na, so to na mikalai so aro a vazay ihamang na si ama na, am ji na koan no niapoan na ka tovoy na sia do nipamnekan na tao rana ori.

marokaw so onowned si Coliye a malayo a mangay manci nia ji sinbosang “mo sinbosang, ji abo kakey ko a somekse jia, sidongen mo yaken an!”

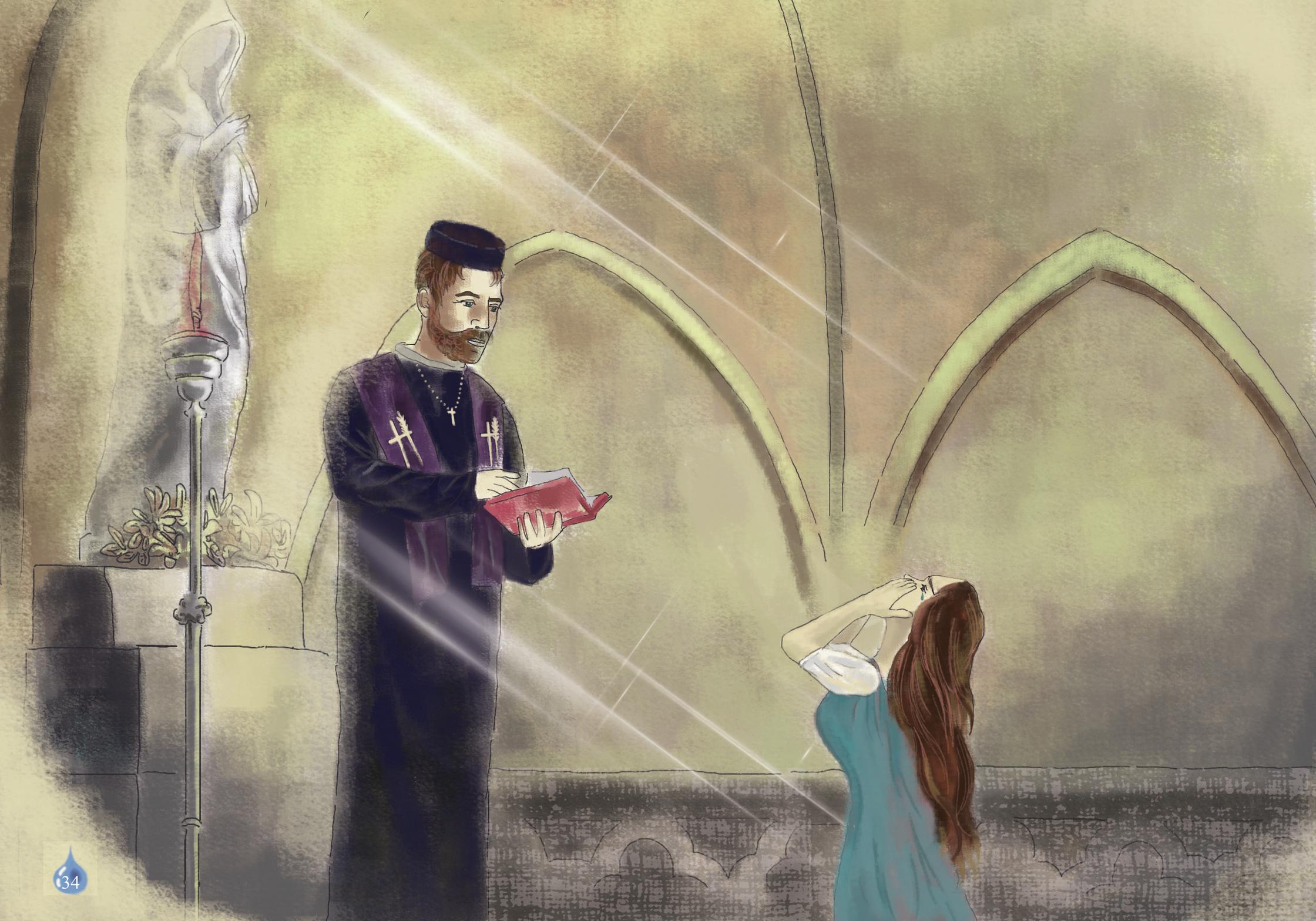
---

## 勞倫思神父悲劇的計畫

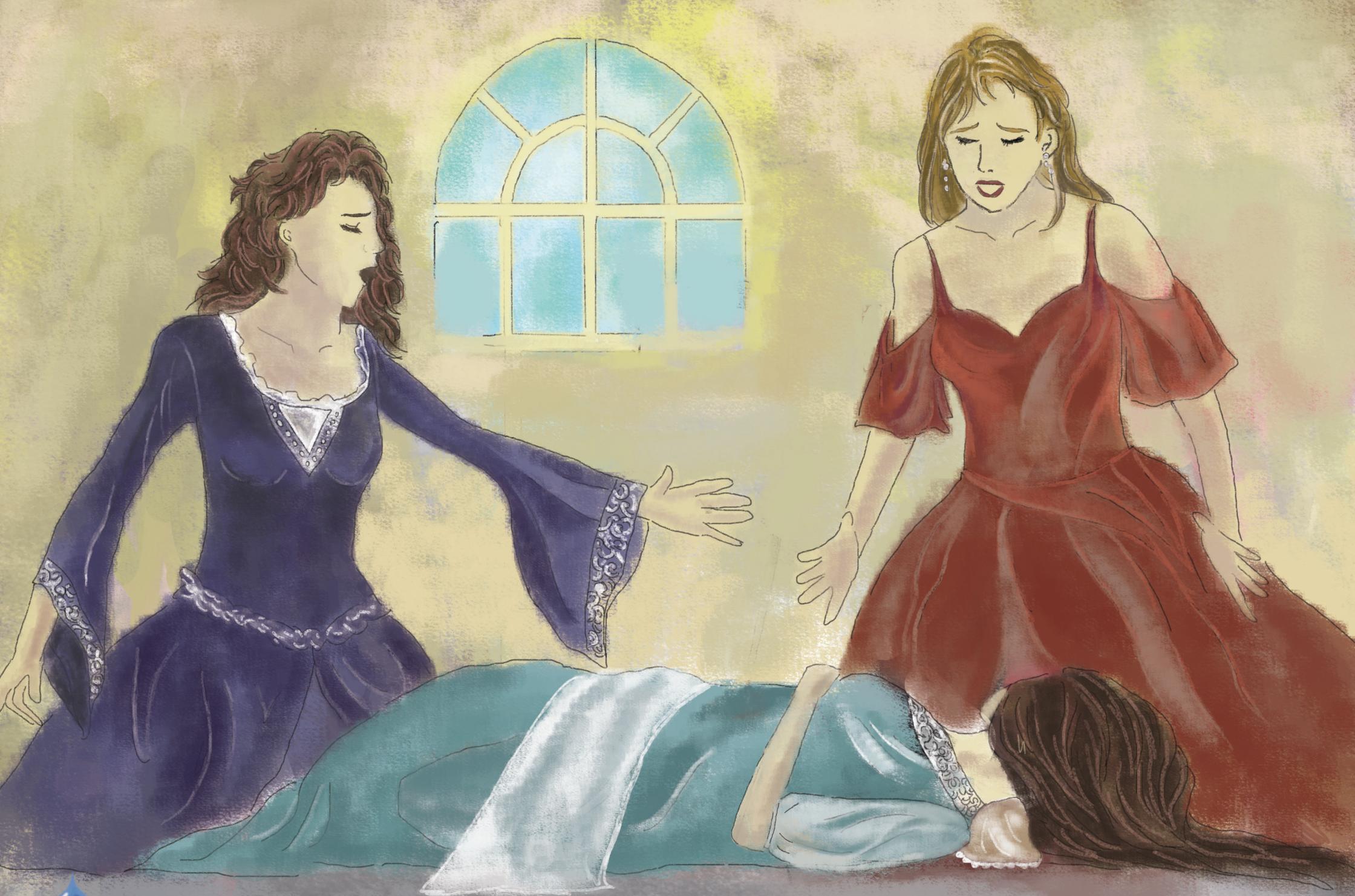
羅密歐離開維洛那城後才沒幾天，茱麗葉就被父親挑選結婚對象，是一位英俊挺拔的富貴紳士—巴里斯伯爵。

但茱麗葉心裡知道她已是羅密歐的妻子了，不可能答應父親的安排，於是用盡各種理由推辭，但父親根本不理會，盡照著自己的決定去做。

茱麗葉傷心地跑去找神父哭訴：「神父，我不能嫁給他，求你幫幫我啊！」







# o maraet a vazavazay am manomanoma pa kano pia vazay a mamizing do palapalawawan

ikadoa na araw do madagdag am, nikavokahaw da asa so inawan si Coliye a omrekme rana so kataotao, so toda na anoyongi jia nimazakat rana. miratateng am mida pangain do akmey azcip a katatapilan da asa so inawan a heseb.

so to na mangozai rana do aapan na sia vazay ni sinbosang, a tomovoy so tao a mapaziman sia ji Lomihow...

壞消息總是比好消息來得快

隔天清晨，所有家族的人都被一具冰冷的屍體給嚇壞了，大家都以為茱麗葉真的死了。最後就把她安葬在家族墓穴裡了。

神父就照著原定計畫派人去通知羅密歐...



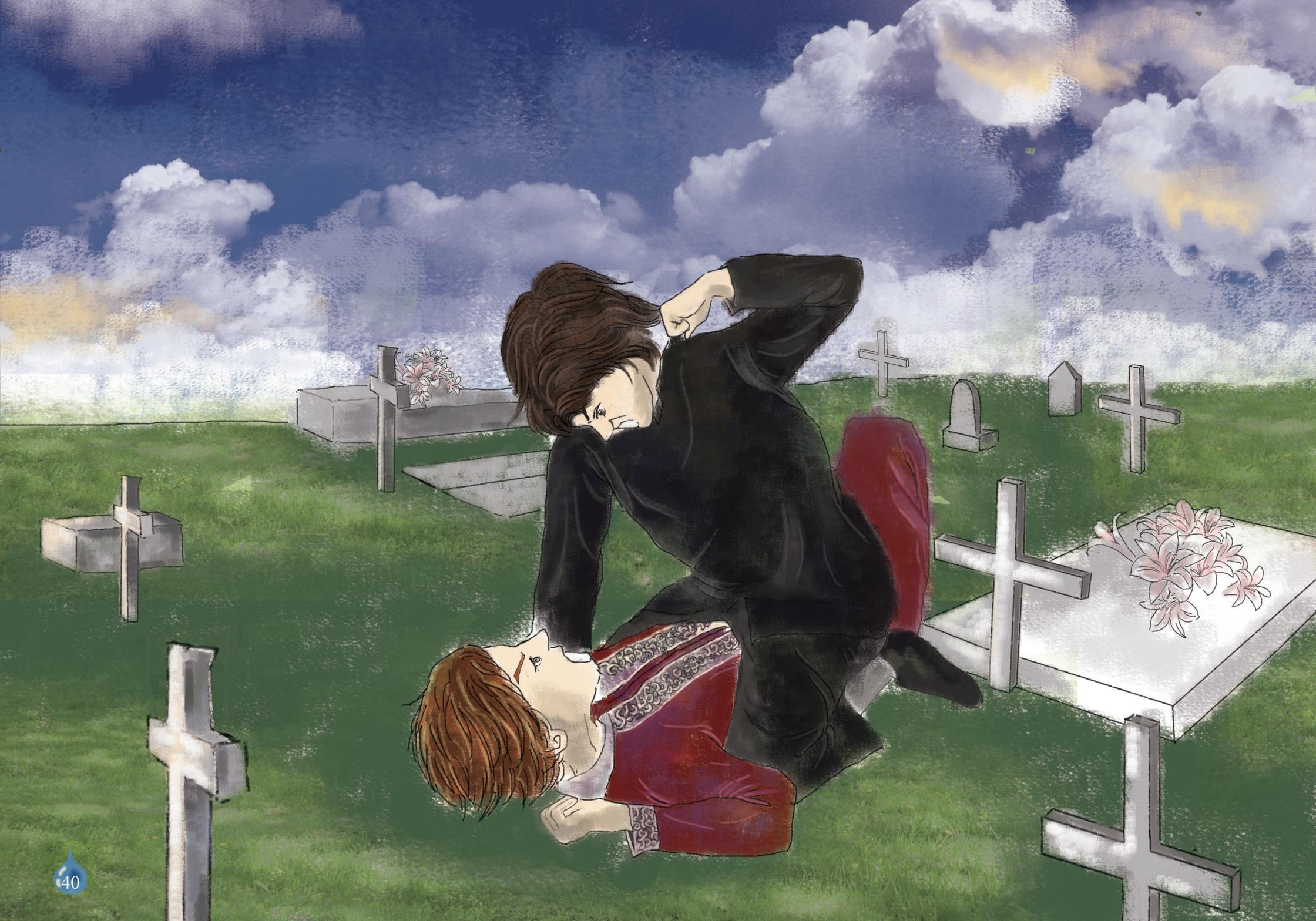
am o maraet a vazavazay am manomanoma pa kano pia vazay a mamizing do palapalawawan, ji pa nimakaranes o nipasoson ni sinbosang a tao am, mamizing na rana ni Lomihow si Coliye a nikomaro rana do karawan, so nipibezbez na somakay do baka misinaoli do Oylona a ili.

no makasapa so rako a alalaw o tao a ji a pivazay, ji abo ka ji to manoman do inawan. amian pa do avak no raraan si Lomihow am, manazang so aango a kosozi, ta nakem na so kayop na so kosozi a macikaropon do mavakes na.



但壞消息比好消息傳得快，神父派的人還沒到達，羅蜜歐就已聽說茱麗葉的死訊了，並且立刻備馬要趕快回維洛那城。

人在絕望之際，容易做些傻事，悲傷的羅密歐，路途中向藥劑師買一瓶毒藥，打算在愛妻墓前服下毒藥，躺在她身旁陪伴她長眠。



kapakasasned ni Lomihow do heseb am, kanaknakem na so kadokdok na do pangengneban no heseb, a mangay tomita so mavakes na.

am to na mizing o ji na tovili so izezyak a omavay sia, “aptadan rana ori! mo kazisaw a abo so pangasnesnekan, o nimeyraraten a tao no mitotoaw do ili, ji abo kaviay da sia, mo tongaii do avak no aep, ikongo o ya mo kakdain do jia?” tomacisaraw kangay na do dang ni Palise.

ikongo do abo rana o ikataid no onowned ni Lomihow, so nilololos na omavay si Palise, maniring jia “no si ji ka meylis do jia, ji ka koan si kateysa mo a.” ori nipigalagal da meyrakep a kato na zakatan rana si Palise.

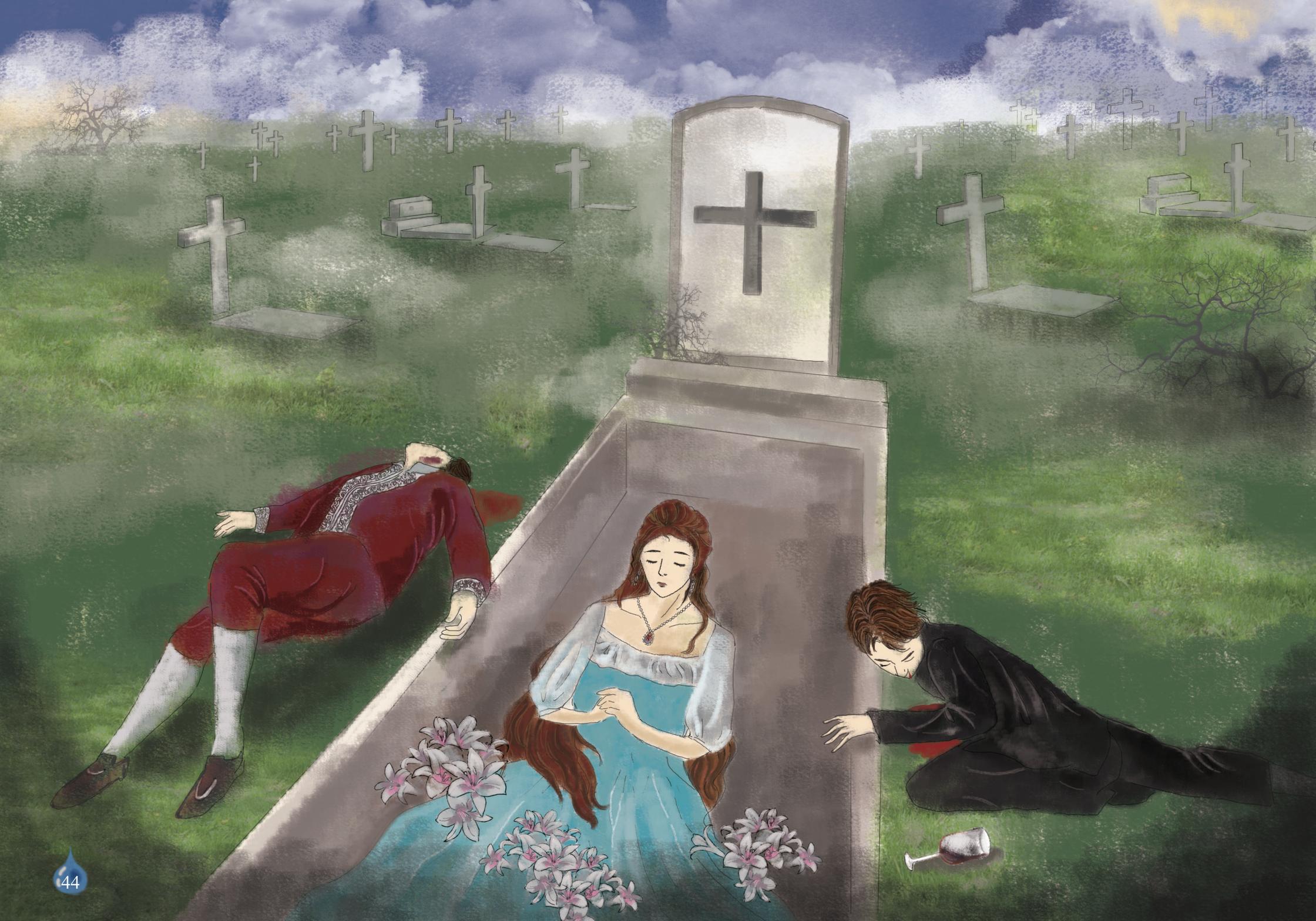
羅密歐到達墓地，正迫不及待地要把墓撬開，想見他親愛的妻子。

突然有個陌生的謾罵聲音朝向他嚇阻，「住手！你這個卑鄙無恥的傢伙，被判了刑的罪犯，如果進了城裡就要被處死的，你深夜來這裡究竟想幹嘛？」巴里斯伯爵剛好也來到墓地。

此時羅密歐絕望氣憤地對他說：「如果你不走開，你的下場就會跟她表哥一樣」，結果巴里斯就在爭吵扭打中被羅密歐給殺死了。







## ji nimipapia malas a vazay

mamiamizing ni sinbosang o nipararan na so ciring a tao ri, ji nimakapis so jikang a tomoro no teygami ji Lomihow a ka no manakem na si Coliye a toda ji ayokay rana, so ikazabab no onowned na mibezbez a mangay do heseb ni Coliye a omagag sia.

makaranes do heseb am, mala'as, tangain na ni sinbosang am raroa ka abo rana so inawan a si Lomihow a ka ni Palise.

ji na pa nikaonongan o onowned na nimakacita ji Lomihow a abo rana so inawan, am kayokayan na rana ni Coliye, macita na si sinbosang a abo si Lomihow “anjin si Lomihow?” koan na.

---

### 不幸的錯誤

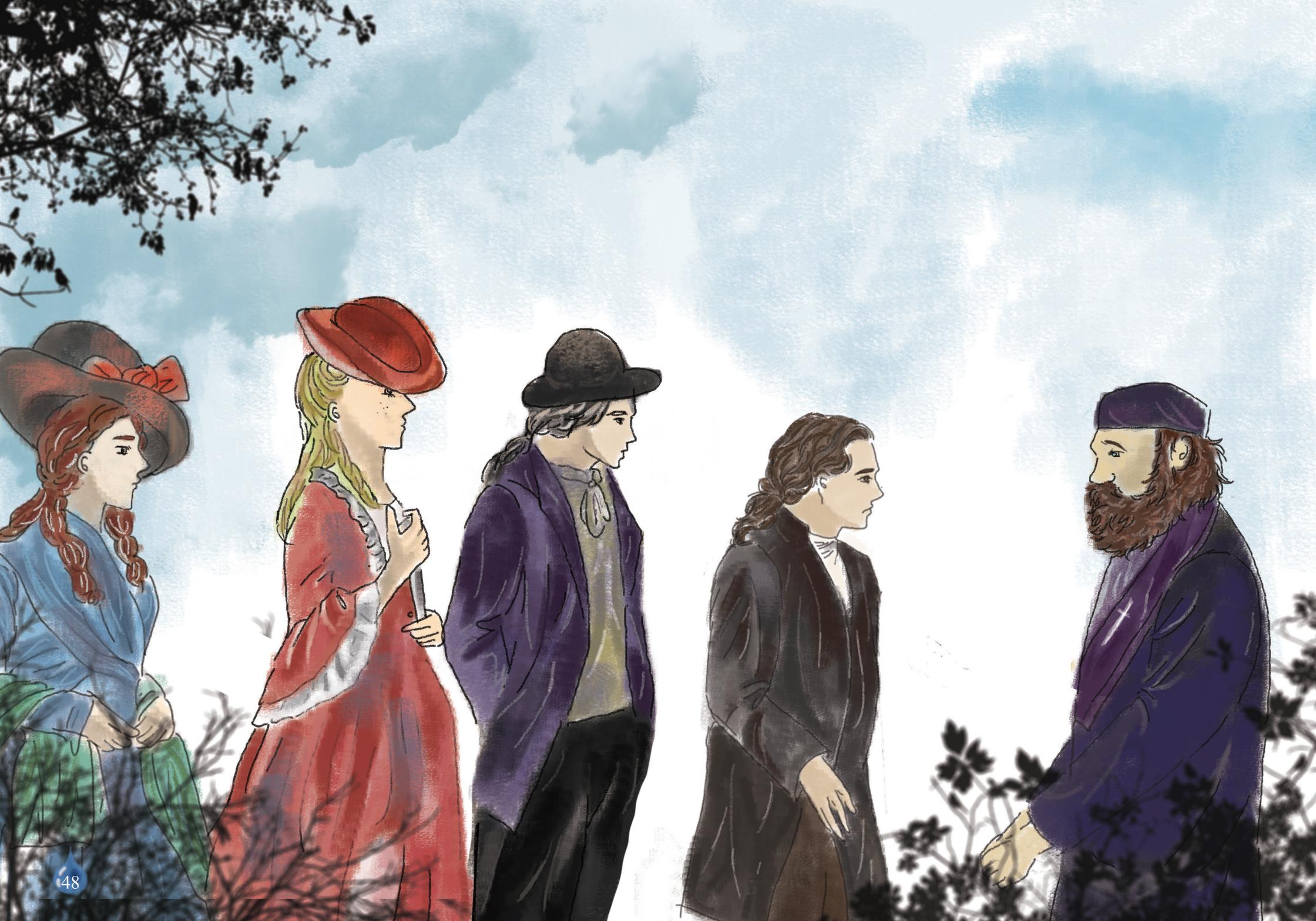
神父聽說送訊息的人，沒有在預定的時間內將信送到羅密歐手上，又預測茱麗葉甦醒的時間快到了，心想不妙，於是想親自前往墓地要將她救出來。

到了墓地，果真不妙，神父眼前看到的是羅密歐與巴里斯兩具冰冷的屍體。

神父還來不及從驚訝中清醒，茱麗葉就從昏睡中甦醒了，她看見神父卻沒看見羅密歐，「羅密歐呢？…」她說。







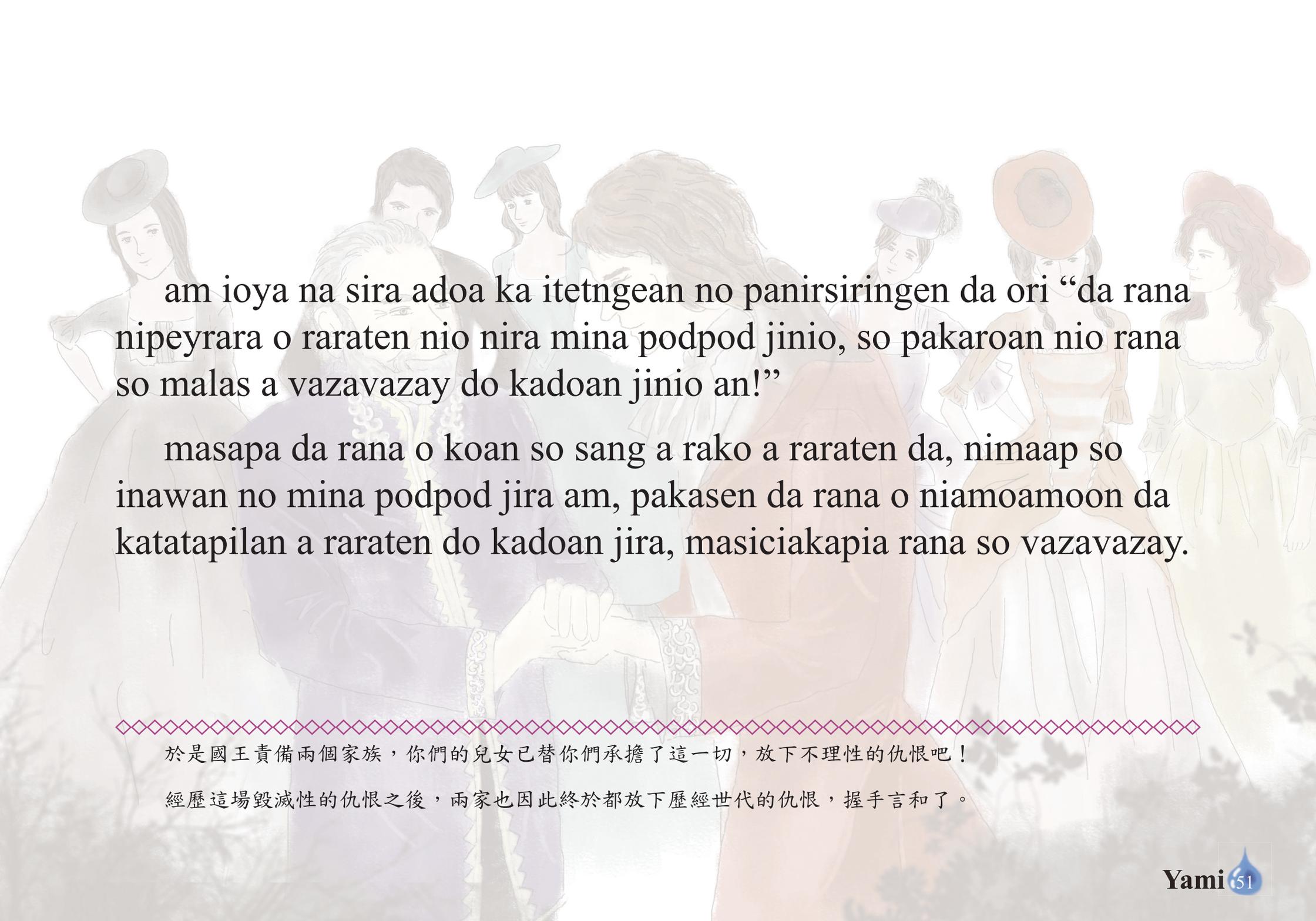
# ji na nayo a ni sinbosng o mina vazavazay ang

ononong na jira ni sinbosang o mina kapasiciakapia da so naken ni Lomihow a ka ni Coliye, kano nipanlanlagan na nira ngongyod rana miaven do vaay, kano nisidongan na jira makakaday a vazavazay, abo o nitayo na ciring do tangain da nira doa ka itetngean ang...

神父坦承一切事實

神父將羅密歐與茱麗葉相識的經過，以及已經是一對夫妻的事實，還有替他們安排的一切計畫，在兩家族面前一五一十地坦承...





am ioya na sira adoa ka itetngean no panirsiringen da ori “da rana nipeyrara o raraten nio nira mina podpod jinio, so pakaroan nio rana so malas a vazavazay do kadoan jinio an!”

masapa da rana o koan so sang a rako a raraten da, nimaap so inawan no mina podpod jira am, pakasen da rana o niamoamoon da katatapilan a raraten do kadoan jira, masiciakapia rana so vazavazay.

於是國王責備兩個家族，你們的兒女已替你們承擔了這一切，放下不理性的仇恨吧！

經歷這場毀滅性的仇恨之後，兩家也因此終於都放下歷經世代的仇恨，握手言和了。

# *Lomihow a ka ni Coliye*

## 羅密歐與茱麗葉

執行單位：原住民族語言研究發展中心

總編輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：希嫻·紗沓燕（雅美語）老師

美術編輯：李齊軒 繪圖師

責任編輯：A'do moco' 研究助理

施怡帆 研究助理

Tuwaq Masud 研究助理

原住民族委員會版權所有 © 2017